



Българска народна банка
БНБ - 83048 | 12-09-2015

ДО

Заинтересованите лица в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Управление на проекти, организация на дейности и финансови консултантски услуги.”

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

В Българската народна банка (БНБ) постъпиха писмени въпроси, свързани с провеждането на процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Управление на проекти, организация на дейности и финансови консултантски услуги”. В съответствие с документацията за участие в процедурата, отговаряме на въпросите, както следва:

Въпрос №1:

Question No 1:

Във връзка с Инструкциите за участие (стр.7), може ли БНБ да изясни какво има предвид и какви документи са необходими от страна на участника за доказване наличие на финансови средства на стойност най-малко 600,000 лева?

With reference to the Instructions Tender document (pg 7), can BNB clarify what is meant by and what documents are required by the participant to prove the availability of financial resources not less than BGN 600,000?

Отговор № 1

Answer № 1

Съгласно т.5 от Указания за участие в открита процедура по обществена поръчка е записано, че наличието на изисквания от възложителя финансов ресурс се доказва с един или няколко от следните документи:

- Удостоверение от банка;
- Заверен от независим одитор годишен финансов отчет за 2014 г. или някоя от съставните му части, когато публикуването им се изисква от законодателството на държавата, в която кандидатът е установен.

Когато по обективни причини участникът не може да представи исканите документи, той може да докаже икономическото и финансовото си състояние с всеки друг документ, който възложителят приеме за подходящ. Участникът може да не представи годишния финансов отчет или някоя от съставните му части, както и всеки друг документ, ако са публикувани в публичен регистър в Република България и участникът е посочил информация за органа, който поддържа регистъра.

Item 5 of the Instructions for Participation in an Open Public Procurement Procedure sets forth that the availability of a financial resource as required by the Contracting Authority must be evidenced by one or

some of the following documents:

- Certificate issued by a bank;
- Annual financial statements for 2014 certified by an independent auditor or any of its constituent parts when their publication is required by the legislation of the country in which the candidate is established.

Where for objective reasons a participant is not in a position to submit the required documents, he may prove his economic and financial condition by any other document, which the contracting authority may find as appropriate. A participant need not submit his annual financial statements or any of their constituent parts, or any other document, provided they are published in a public register of the Republic of Bulgaria and the participant has provided information about the body keeping that register.

Въпрос №2:

Question No 2

Бихте ли уточнили дали има задължителен формат, в който трябва да се изготви Техническата спецификация (Техническото предложение) (в Word или Powerpoint)?

Can you please clarify if there is a prescribed format in which the Technical Specification (Technical Proposal) is to be made (Word or Powerpoint)?

Отговор № 2

Answer № 2

Относно Техническото предложение няма задължителен формат. Важно е представените документи да са изчерпателни, да съдържат достатъчно ниво на детайлност, което да дава възможност на оценяващата комисия да си изгради точна представа за предложената от кандидата концепция за развитието на процеса.

About the Technical Proposal, there is no prescribed format. It is important that the submitted documents are comprehensible, having sufficient level of details, allowing the members of the assessment commission to acquire accurate opinion of the candidate's proposed concept for the process development.

Въпрос № 3:

Question No 3

В документа Указания за участие в открита процедура по обществена поръчка (стр.2) се съдържа позоваване към "Обявление". Можете ли да уточните кой документ се визира?

With reference to the Instructions Tender document (pg 2), there is a reference to "Notice of tender". Can you clarify which document this is referring to?

Отговор № 3

Answer № 3

„Обявление“ е електронен документ по образец на Агенцията по обществени поръчки, които е изцяло на български език. Поради това БНБ е изготвила синтезирана информация в документ NOTICE в английската версия на процедурата, като поспециално цитираният раздел IV.3.4. от обявлението е крайната дата за подаване на оферти, а именно 23.09.2015 г. до 15:45 ч.

'Notice of tender' is an electronic document using a template of the Public Procurement

Agency, which is entirely in Bulgarian. Therefore, the BNB has prepared synthesised information in a document entitled NOTICE in the English version of the procedure; more specifically, the cited section IV.3.4 of the Notice is the deadline for submitting offers, which is 23.09.2015 by 15:45 h.

Въпрос № 4
Question No 4

Във връзка с документите, доказващи икономическото и финансово състояние на участниците съгласно документ 5 в Плик 1 от Инструкциите, БНБ изисква ли превод на български само на удостоверението от одитора или е необходим превод на пълния текст на документалното потвърждение?

With regard to the documents attesting the participants' economic and financial condition as per document 5 required under Envelope 1 in the Instructions Tender document, does BNB require just the certification by the auditor to be translated in Bulgarian or a translation of the entire statements in Bulgarian?

Отговор № 4
Answer № 4

В указания за участие в открита процедура по обществена поръчка е записано, че когато участникът в процедурата е чуждестранно физическо или юридическо лице или тяхно обединение, документите доказващи икономическите и финансови възможности на участника, които са на чужд език, се представят и в превод на български език.

The Instructions for Participation in an Open Public Procurement Procedure specifies that where the participant in the procedure is a foreign natural or legal person, or their partnership, the documents proving the participant's economic and financial condition in a foreign language must also be submitted in Bulgarian translation.

Въпрос № 5
Question No 5

Къде можем да видим списък с официалните преводачи, които е необходимо да преведат Представянето на участника съгласно Инструкциите?

Where can we find a list of official translators required to translate the letter of representation as per the Instructions Tender document?

Отговор № 5
Answer № 5

Списъкът с легализирани преводачи е наличен на страницата на Министерски на външните работи - <http://www.mfa.bg/bg/pages/51/index.html> .

The list of legalised translators is available on the website of the Ministry of Foreign Affairs - <http://www.mfa.bg/bg/pages/51/index.html>

Въпрос № 6
Question No 6

Задължен ли е участникът да използва официален преводач от списъка на Министерство на външните работи за всички документи, които трябва да бъдат представени в трите плика (напр. декларации, автобиографии, техническо предложение и др.) по офертата?

Is the participant required to use an Official Translator from the Ministry of Foreign Affairs list for all documents required to be submitted in the three envelopes (such as, declarations, CVs, Technical Proposal etc.) under the offer?

Отговор № 6
Answer № 6

Не, не е задължен, Легализиран преводач се използва само за документите, за които това е изрично посочено в указания за участие в открита процедура по обществена поръчка.

No, the participant is not required to do so. A legalised translator is needed only for the documents explicitly specified in the Instructions for participation in this public procurement procedure.

Въпрос № 7
Question No 7

По отношение на списък с подобни услуги към Документ 6, изискван в Плик 1, участникът трябва ли да представи превод на български език на удостоверението, издадено от получателя или компетентния орган? Ако има публично изявление или прессъобщение, направено от компетентния орган, то трябва ли да бъде преведено на български език?

With reference to a list of similar services under Document 6 required within Envelope 1, does the participant need to provide a translation into Bulgarian of the certificate issued by the recipient or the competent authority? If there is a public statement or press release produced by the competent authority, does it need to be translated in Bulgarian?

Отговор № 7
Answer № 7

Да, участникът трябва да представи превод на български език на удостоверението, издадено от получателя или компетентния орган.

Yes, the participant must provide a Bulgarian translation of the certificate issued by the recipient or the competent authority.

Въпрос № 8
Question No 8

Възможно ли е да представим на БНБ коментари по предложения договор, предвиден да ръководи отношенията между изпълнителя и възложителя?

Is it possible to provide BNB with comments on the proposed contract envisioned to govern the relationship between the contractor and the contracting authority?

Отговор № 8
Answer № 8

Съгласно Закона за обществените поръчки възложителят е длъжен да сключи договор, който съответства на приложения в документацията проект.

Under the Public Procurement Act the contracting authority is required to sign a contract which matches the draft attached to the tender documentation.

Въпрос № 9
Question No 9

По отношение на декларацията, удостоверяваща отсъствието на свързаност с друг участник (13_Декларация по чл. 56), това означава ли декларацията за отсъствие на друг субект, свързан с фирмата ни, от тръжния процес?

With regard to the declaration certifying the absence of relatedness to any other participant (13_Declaracion under art 56), does this mean the declaration of the absence of any other entity related to our firm from the bidding process?

Отговор № 9
Answer № 9

По смисъла на § 1, т. 23а от ДР на ЗОП § 1, т. 24 от ДР на ЗОП свързано лице и свързано предприятие са както следва:

т. 23а. (нова - ДВ, бр. 93 от 2011 г., в сила от 26.02.2012 г.) "Свързани лица" са:

- а) роднини по права линия без ограничение;
- б) роднини по съребрена линия до четвърта степен включително;
- в) роднини по сватовство - до втора степен включително;
- г) съпрузи или лица, които се намират във фактическо съжителство;
- д) съдружници;
- е) лицата, едното от които участва в управлението на дружеството на другото;
- ж) дружество и лице, което притежава повече от 5 на сто от дяловете или акциите, издадени с право на глас в дружеството.

Не са свързани лица дружество, чийто капитал е 100 на сто държавна или общинска собственост, и лице, което упражнява правата на държавата, съответно на общината в това дружество.

т. 24. "Свързано предприятие" е предприятие:

- а) което съставя консолидиран финансов отчет с възложител, или
- б) върху което възложителят може да упражнява пряко или непряко доминиращо влияние, или
- в) което може да упражнява доминиращо влияние върху възложител по чл. 7, т. 5 или 6, или
- г) което заедно с възложител по чл. 7 е обект на доминиращото влияние на друго предприятие.

In the sense of § 1, items 23a and 24 of the Supplementary Provisions of the Public Procurement Act a related person and a related company are as follows:

“23a. (New, SG No. 93/2011, effective 26.02.2012) "Persons having close links" shall be:

- (a) lineal relatives up to any degree of consanguinity;
- (b) collateral relatives up to the fourth degree of consanguinity inclusive;
- (c) affines up to the second degree of affinity inclusive;
- (d) spouses or de facto cohabitantes;
- (e) partners;
- (f) any two persons, of whom one participates in the management of the corporation of the other;
- (g) a corporation and a person who holds more than 5 per cent of the voting interests or shares issued in the corporation.

A corporation whereof the capital is wholly state-owned or municipal-owned and a person who exercises the rights of the State or of a municipality, as the case may be, in the said corporation shall not be persons having close links.

24. "Affiliated undertaking" shall be any undertaking:

- (a) whereof the annual accounts are consolidated with those of a contracting authority, or
- (b) over which the contracting authority may exercise, directly or indirectly, a dominant influence, or
- (c) which may exercise a dominant influence over any contracting authority covered under Items 5 or 6 of Article 7 herein, or
- (d) which, in common with any contracting authority covered under Article 7 herein, is subject to the dominant influence of another undertaking.”

С УВАЖЕНИЕ

ПЕТКО КРЪСТЕВ
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР



Информацията е
заличена на
основание на чл. 2,
ал. 1 от Закона за
защита на личните
данни.